

2012年考研备考阶段：英语翻译解题技巧汇总 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/648/2021_2022_2012_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_648698.htm 翻译是#000000>考研#000000>试题两个主观题型之一，然而考研翻译又与作文不同。翻译部分由一篇400字左右的文章组成，其中划出5个句子，要求考生在30分钟内译完。2002年题型更改之前，每句3分，一共15分，现在每句2分，一共10分。概括来说，传统翻译标准的‘信达雅’，考研英语中，只要具备前两者即可。信，即是忠实；达，即是通顺。译者首先要忠实原文的内容，不可歪曲，遗漏英语原文所表达的内容。另外，译文要流畅，易懂，用词要准确，文字不晦涩，不生硬，结构必须合理，不能混乱。将就考研翻译的特点给大家几点意见。首先，考生要熟悉掌握解题的步骤和思路。推荐大家分四步来走。一。通读理解全文。要翻译的文章是一个有机整体，都围绕着主旨展开。因此必须先通读全文，了解文章整体内容，准确把握作者想要表达的主题思想。注意通读不等于全读。在此基础上，还需要认真分析画线部分与上下文之间的各种关系。二。理解拆分原句。找出主句和从句中的意群，快速切分。同时要注意句子是否有省略的地方，以及各个意群的语法逻辑功能。三。直译切分意群。切分完意群后，带着对全文主旨和上下文的综合了解，需要对意群进行快速直译。这个步骤承上启下，关系到翻译句子的成败。直译，即是看到什么意群就直接翻译，尽量选脑子里第一时间反应出的汉语词汇和短语。直译是我们看到句子时的第一反应，是要以意群为单位，并非逐字对应着翻译。直译时要注意规避同

意陷阱，避免低级错误，重点注意一词多义和易产生歧义的意群。四。润色，调整，成文。这步要求大家将直译过来的汉语意群再加工，选用的词汇要准确，句子结构要符合我们的表达习惯。在准确理解画线部分英语句子的含义后，如何用通顺的汉语将其表达出来是关键。表达是理解的结果，是把已经理解了的原作内容选择适当的译文重新表达出来。由于两种语言存在着语言，语法以及表达方式上的差异，所以在翻译的时候必须做相应的调整和改变，使中文读者阅读译文时感到自然流畅。审校润色是使译文更完美的最后一环。通过审校，我们可以发现译文中的漏洞和不足之处。其次，考生要掌握一定的翻译技巧。将为大家介绍几种翻译方法。

一。增补法。英汉两种语言由于词法和句法经常存在一些差异，翻译时为了使译文为汉语服务，必要时，从词法语法方面需要考虑，在汉语译文里适当增补一些润滑的词语。单纯词汇的增补往往是因为汉语英语单词的不对称性。也就是说汉语词汇和英语直接并非一一对应。句子成分的补充是因为英语里的某些省略不能在汉语里省略。

二。删减法。由于英汉语言多方面的差异，英语中不可缺少的成分信息如果直译到汉语中去，会影响译文的简洁和通顺。为了使译文更符合汉语的表达习惯，更具可读性，需要省略一些的多余的词语。但必须不能改变英语原句的含义。很多介词在短语中也经常省略。比如，定冠词the如果不译成汉语的指示代词，在很多情况下可以省略。

三。反译法。有些句子英语是从正面说的，汉语需要从反面来表达才更符合我们的习惯。否定译成肯定。英语中双重否定如果译成汉语双重否定就会不通顺，在这种情况下，我们需要将它译成肯定句。例1：He never

visited us but he brought us some gifts. 他每次来拜访我们都会带礼物。 例2：There is no rule that has no exception. 只要有规则，就有例外。 四。被动语态的翻译技巧。 1.被动仍翻成被动。 2.英语被动翻成汉语主动。 如： 例1：This city was built many years ago and it is now inhabited by none. 这座城市是许多年前建成的，而现在无人居住。 3.借助译成‘是...的’，‘由...的’等汉语表语结构。 如： 例1：The movement to oppose racial discrimination was personally initiated and led by a famous Negro leader. 这场反对种族歧视的运动是由一位著名的黑人领袖亲自发动和领导的。 五。汉语语序调整技巧。 简言之，一切译文要为汉语服务，不能出现很别扭的译文，这其中意群句子的顺序非常重要。 英汉语序不同主要体现在英语的定语和状语既有前置的也有后置的，而汉语中的定语和大部分状语只能前置。 例1：The report suggested the government take the issue of decreasing funds for education seriously. 报告建议政府严肃对待教育经费减少的问题。 在平时的练习中，我们应该更注意练习翻译的方法和思路，只有掌握了正确的方法，才能提高时间的利用率，做起翻译题来得心应手。 编辑推荐：

#0000ff>2012年考研翻译必备知识详解 #0000ff>2012年考研英语翻译技巧指导 #0000ff>2012年考研复习全程规划专题 更多信息请访问：#ff0000>百考试题考研模拟考场 #ff0000>百考试题考研论坛 #ff0000>百考试题考研网校 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com